Український Фестиваль

8-го вересня

Ukrainian Festival

UKRAINIEN Montréal

8 septembre 2007

Parc de l'ukraine

coin Bellechasse et 12e avenue



Vitayemo mes Amis!

www.ukefestmontreal.org

Transcontinental

est fier de participer
au Festival ukrainien de Montréal 2007

Bonne journée !

Vos journaux participants :
Your participating newspapers:

- Cités Nouvelles
- Chronicle West Island
- Chronicle West-End
- Westmount Examiner
- Messager Verdun
- Messager LaSalle
- Messager Lachine
- Voix Populaire
- Magazine Île des Soeurs
- Avenir de l'Est
- Guide de Montréal Nord
- L'Informateur de RDP
- Progrès de Saint-Léonard
- Flambeau de l'est
- Saint-Michel
- Le Plateau/Ville-Marie
- Rosemont/Petite Patrie
- Progrès Villeray
- Montréal Express

is proud to be part of
The Montreal Ukrainian Festival 2007

Have a nice day !

070317

Вітання
Accueil
Greetings



АЛЕКСАНДРА ХАРУК-КІНДРАТ
BSc, MSc, BEd

Президент Культурної Ассоціації Святого Володимира в Монтреалі

Дорогі гості і учасники фестивалю,

Мені дуже приємно вітати Вас всіх на VIII – му Українському Фестивалі в Монтреалі. Від самих початків Фестивалю в1999р. члени Культурної Ассоціації Святого Володимира з гідністю продовжують вносити свій посильний вклад в підсилення і розвиток нашої унікальної української культури і збереження нашої культурної спадщини тут в Монтреалі.

Сьогодні ми запрошуємо Вас прилучитись до нашого Фестивалю. В середньому 12000 чоловік відвідують Фестиваль кожен рік – що робить його одним з найбільших культурних заходів в Монтреалі і цілому Квебеці. Члени нашої асоціації щорічно вкладають багато зусилль щоб забезпечити Фестивалю успіх і пошану. Ось і тепер ми запросили найкращих мистців і виконавців щоб забезпечити фінансову спроможність, успіх і продовження існування Фестивалю.

Завдяки активній участі добровольців і спонсорській допомозі ми змогли створити один з провідних фестивалів в Канаді. Хочу висловити особливу подяку нашим спонсорам, без щедрої підтримки яких існування Фестивалю було б неможливим, а також подякувати всім хто посприяв в організації і проведенні цьогорічного Фестивалю.

Цього року як і кожен рік особлива увага фестивалю буде приділена українським традиціям, культурі і історичній спадщині. Основним експонатом цьогорічного фестивалю буде експозиція з Spirit Lake, Quebec. На ній будуть представлені експонати які висвітлять важке життя і побут українських іммігрантів засланих до спеціальних таборів в Канаді підчас І–ої Світової Війни. Я сердечно заохочую всіх Вас відвідати цю експозицію.

Від імені Культурної Ассоціації Святого Володимира я хочу побажати Вам гарного дня наповненного піснями, виступами і можливістю скуштувати традиційних українських страв. Ваша участь є невід'ємною складовою успіху нашого Фестивалю, за що Вам щиро дякую.

З повагою,

Александра Харук-Кіндрат

ACCUEIL GREETINGS

Chers amis du festival,

C'est avec grand plaisir que je vous convie à la 8e édition du Festival ukrainien de Montréal. Depuis 1999, cette rencontre annuelle bénéficie du soutien des membres de l'Association culturelle St. Volodymyr, fiers d'apporter leur contribution à la promotion du patrimoine ukrainien.

Je vous invite aujourd'hui à embrasser notre cause et à participer à notre festival, qui attire tous les ans quelque 12 000 personnes. Il s'agit de l'un des événements culturels les plus importants à Montréal et au Québec. Cette année, nous avons fait appel aux meilleurs artistes, exposants, artisans et marchands afin d'assurer la viabilité et la bonne santé financière pour 2007-2008 de cet événement emblématique.

Grâce aux centaines de bénévoles et à nos partenaires, nous avons pu mettre sur pied l'un des festivals les plus courus au Canada. Sans la générosité de nos commanditaires et de nos mécènes, rien de tout cela n'aurait été possible. Nous leur en sommes très reconnaissants et leur exprimons notre gratitude.

Comme toujours, le festival aura pour thème la culture ukrainienne: ses traditions, son héritage et son histoire. Cette année, notre attraction principale nous vient tout droit de Spirit Lake (Québec) et nous fait revivre une période importante de notre histoire afin de mieux comprendre la situation des Canadiens d'origine ukrainienne pendant la première guerre mondiale. Une exposition à ne pas manquer!

Au nom de l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal, je vous souhaite une magnifique journée et vous remercie de votre intérêt sans cesse renouvelé. Profitez des activités et spectacles pour apprécier toute la richesse de notre patrimoine!

Bon festival,

Alexandra Charuk-Kindrat, BSc, MSc, BEd,
Présidente de l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal
President of St. Volodymyr Cultural Association of Montreal

Dear Friends of the Festival,

It is with great delight that I welcome you to the 8th annual edition of the Montreal Ukrainian Festival! From the beginning of the Festival in 1999, members of the St. Volodymyr Cultural Association have been honoured in being able to contribute to the enhancement of our unique Ukrainian culture and heritage here in Montreal.

Today we invite you to embrace and share in our Festival. With an estimated 12,000 people attending the festival each year, it is without question that our Festival is one of the biggest cultural events in Montreal and Quebec. The members of our organization work hard every year to make the Festival the huge success it has become on the Montreal annual events calendar! To this end, we have engaged the most spectacular performers, exhibitors, artisans, and vendors to ensure the continuing viability and financial success of this iconic event going forward into 2007 and 2008.

Through the help of hundreds of volunteers and sponsors, we have been most fortunate to be able to put together one of the leading festivals in Canada. Without the most generous support of our sponsors, the festival would not be possible. We are extremely grateful and appreciate and acknowledge our numerous sponsors, partners, and patrons for their contribution.

The focus of this year's Festival is, as always, on Ukrainian tradition, culture, heritage, and history. Our main exhibit this year comes from Spirit Lake, Quebec and is rich in history and gives a most thorough understanding of the experience of Ukrainian Canadians during World War I. I encourage all of you to attend this most extraordinary presentation.

On behalf of St. Volodymyr's Cultural Association of Montreal, I wish to extend to you a most wonderful day filled with performances, history, and an opportunity to sample some of Ukraine's best dishes! We thank you all for being a part of this year's most exciting event!

Best regards,

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE



September 8, 2007

Le 8 septembre 2007

Greetings from the Prime Minister

It is with great pleasure that I extend my warmest greetings to everyone attending the 2007 Montreal Ukrainian Festival.

This event is a unique opportunity to display the rich culture and heritage of the Ukraine while celebrating the many contributions the Ukrainian community has made to the strength, prosperity and diversity of our country. It is my hope that this festival will continue to foster fellowship among Canadians of Ukrainian descent, while at the same time contributing to a strong and harmonious Canada.

I would like to thank all those involved in the organizing of this much anticipated community event. In particular, I would like to recognize the St. Volodymyr Cultural Association of Montreal for the hard work and preparation that went into this much anticipated annual event.

On behalf of the Government of Canada, please accept my best wishes for a successful and enjoyable festival.

Salutations du Premier ministre

J'ai le grand plaisir de saluer cordialement tous ceux et celles qui prennent part au Festival ukrainien de Montréal de 2007.

Cet événement offre une occasion unique de promouvoir la richesse de la culture et du patrimoine ukrainiens tout en soulignant les grandes contributions de cette communauté au dynamisme, à la prospérité et à la diversité de notre pays. J'espère que ce festival renforcera le sentiment d'appartenance des Canadiens d'origine ukrainienne, tout en contribuant à la préservation d'un Canada fort et harmonieux.

Je tiens à remercier les organisateurs de cet événement communautaire fort attendu, en particulier, les membres de l'Association montréalaise culturelle de St. Volodymyr, qui y ont consacré d'énormes efforts.
Au nom du gouvernement du Canada, je vous souhaite un excellent festival.

Sincerely /Sincères salutations,

The Rt Hon. Stephen Harper, P.C., M.P. / Prime Minister of Canada
Le très hon. Stephen Harper, C. P., député / Premier ministre du Canada



Mot du premier ministre

Le Festival ukrainien de Montréal nous invite une fois de plus à entrer dans la danse et à découvrir les héritages d'un peuple au fier passé et à l'heureux présent.

Chaque fois, on y entend sa langue belle, on plonge à travers son art, ses traditions, ses valeurs et son patrimoine exceptionnels, on est tenté et séduit par sa gastronomie, on se laisse entraîner dans l'effervescence des festivités et emporter par toutes les joies que nous fait vivre cette précieuse diversité culturelle que nous offre l'Ukraine. Chaque fois, c'est un voyage au cœur d'une société unique qui fait partie intégrante de ce Québec ouvert sur le monde.

C'est avec plaisir que je souhaite d'heureuses célébrations à tous celles et ceux venus participer à cette 8e édition du Festival ukrainien de Montréal. Je lève mon chapeau aux organisateurs, aux partenaires, aux bénévoles du Festival, et à son succès!

Jean Charest

Québec



MESSAGE DU MAIRE / MESSAGE FROM THE MAYOR

Montréal est une ville inclusive, solidaire et agréable à vivre où cohabitent en harmonie au-delà d'une centaine de communautés culturelles. Le Festival ukrainien de Montréal est l'une de ces manifestations qui favorisent une rencontre et un dialogue des cultures et donnent à Montréal un cachet particulier confirmant son caractère cosmopolite. J'invite les Montréalaises et les Montréalais à participer en grand nombre à la 8e édition de cet événement afin d'apprécier toute la richesse du magnifique héritage ukrainien.

Je profite de l'occasion pour remercier les membres de la communauté ukrainienne de Montréal de leur précieuse contribution au développement de notre métropole et à l'enrichissement de notre patrimoine collectif.

Félicitations aux organisateurs et bon festival!

Montréal is an inclusive, unified city with an excellent quality of life where over one hundred cultural communities live in harmony. The Montreal Ukrainian Festival is an event that encourages dialogue and exchanges between members of different cultures and gives Montréal a special charm while reinforcing its cosmopolitan character. I invite Montrealers to attend the Festival's 8th edition in large number in order to enjoy the richness of this magnificent culture.

I would like to take this opportunity to thank the members of Montreal's Ukrainian community for its precious contribution to our city's' development and for enriching our collective heritage.

Congratulations to the organizers. Have a great festival!

Le maire de Montréal,

Gérald Tremblay
Mayor of Montréal

Hôtel de ville, 275, rue Notre-Dame Est, Montréal (Québec) H2Y 1C6 CANADA
Téléphone : 514 872-3101 Télécopieur : 514 872-4059 maire@ville.montreal.qc.ca

Montréal



Розподіл надвишки членам Української Народної Каси за 2006 рік:

RISTOURNE

950,000$

28% із зароблених відсотків з усіх відкладів

ÉPARGNE 28%
SAVINGS

15% із оплачених відсотків за позички

PRÊTS 15%
LOANS

УК



Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

3250 Est rue Beaubien, Montréal, QC H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727-5886



Yolande James
Ministre de l'Immigration
et des Communautés culturelles

Au nom du gouvernement du Québec, je profite de la tenue de la 8e édition du Festival ukrainien pour rendre hommage aux Québécoises et aux Québécois de cette communauté qui participent depuis plusieurs générations à la vitalité économique, culturelle et sociale de notre société et qui contribuent activement à bâtir le Québec d'aujourd'hui et de demain, un Québec ouvert sur le monde !

Bon festival !

Québec



Проф. Ярема Келебай
Голова Конгресу Українців Канади Відділу в Монтреалі

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Prof. Yarema Kelebay
Président, Congrès des ukrainiens canadiens de Montréal
President, Ukrainian Canadian Congress of Montreal

З великою приємністю вітаю всіх гостей на 8-му Українському Фестивалю в Парку Україна! Поздоровляю Асоціяцію сприяння українській культурі ім. Св. Володимира з черговим успішним Фестивалем. Щасти нам усім, Боже, у відданій службі найвищим ідеалам нашого українського народу святкувати на многі і благі літа!

It gives me immense pleasure to welcome all the guests and participants at the 8th Ukrainian Festival in Parc de l'Ukraine. Congratulations to the St. Volodymyr Ukrainian Cultural Association on another splendidly successful Festival! May God bless us to so celebrate for many blessed years in dedicated service to the finest ideals of our Ukrainian people.

C'est pour moi un honneur et un plaisir immense de souhaiter la bienvenue à tous les invités qui participent au 8e Festival ukrainien au Parc de l'Ukraine. Félicitations à l'Association culturelle ukrainienne Saint-Volodymyr pour avoir organisé un festival encore une fois magnifiquement réussi! Cette année nous fêtons le 16e anniversaire de l'Ukraine en tant qu'état souverain. Quelle joie et quel plaisir que d'avoir l'occasion d'unir nos célébrations à celles de notre peuple à travers le monde entier! Que Dieu nous bénisse et nous permette de célébrer ainsi encore de nombreuses années tout en servant les meilleurs idéaux de notre peuple ukrainien.







It gives us great pleasure to welcome everyone to the 2007 Montreal Ukrainian Festival!

Who would have thought that what began only eight years ago would grow to become not only the largest Ukrainian event of its kind in Quebec, but also one of Montreal's greatest annual festivals. We know that this festival—filled with artists, singers, dancers, as well as folk art and cuisine highlighting Ukrainian culture and heritage—will be a rousing success.

We wish all participants a safe and happy Festival. Together, we have much to celebrate!

Massimo Pacetti
M.P. / député de Saint-Léonard—Saint-Michel

5450, Jarry E., # 102
Saint-Léonard, Québec H1P 1T9
Tel./tel. : (514) 256-4548
Fax/télec.: (514) 256-8828

www.pacetti.plcq.ca

C'est avec un immense plaisir que nous vous souhaitons la bienvenue au Festival ukrainien 2007 de Montréal !

Qui aurait pensé que ce qui a commencé il y a à peine huit ans deviendrait plus tard non seulement la plus grande manifestation ukrainienne de ce genre au Québec, mais aussi l'un des meilleurs festivals annuels de Montréal. Nous savons que ce festival—où l'on nous présentera une foule d'artistes, de chanteurs, de danseurs ainsi que toutes sortes d'activités folkloriques et culinaires mettant en vedette la culture et le patrimoine de l'Ukraine—sera couronné de succès.

Puissent tous les festivaliers s'amuser en toute sécurité. Ensemble, nous avons tant de choses à célébrer !

Francis Scarpaleggia
M.P. / député de Lac-Saint-Louis

Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday Avenue
635 East Tower/tour Est
Pointe-Claire, Québec H9R 5N3
Tel./tél. : (514) 695-6661
Fax/téléc. : (514) 695-3708
scarpf@parl.gc.ca

www.scarpaleggia.ca

Vivian Barbot
Députée de Papineau

À l'occasion du Festival ukrainien de Montréal, je souhaite à toutes mes concitoyennes et tous mes concitoyens d'origine ukrainienne de très joyeuses célébrations !



177, rue Jean-Talon est
Montréal (Québec) H2R 1S8
Téléphone : 514-277-6020
barbov@parl.gc.ca



Enjoy the Festival!



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Веселого Фестивалю!

Je suis heureuse de m'associer à nouveau au Festival Ukrainien de Montréal pour sa 8e édition. La communauté ukrainienne par sa culture et ses valeurs contribue à la personnalité unique du quartier de Rosemont.
J'invite l'ensemble de la population montréalaise, mais plus particulièrement les Rosemontois(es), à venir découvrir cette culture qui s'ajoute et qui enrichit la culture québécoise depuis plusieurs décennies.

La députée de Rosemont,
Rita Dionne-Marsolais

3308, boul. Rosemont
Téléphone : (514) 593-7495
www.ritadionne-marsolais.com



BERNARD BIGRAS
DÉPUTÉ DE ROSEMONT— LA PETITE-PATRIE

2105, Beaubien est, H2G 1M5

Bon festival à tous les Ukrainiens et Ukrainiennes de Rosemont!

Emmanuel Dubourg

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC



Député de Viau
Adjoint parlementaire au ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale
Vice-président de la Commission de la culture

Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires, Bureau RC.35
Québec (Québec) G1A1A4
Tél.: 418 646-7648 Fax: 418-643-5462

2348, Jean-Talon Est, Bureau 400
Montréal (Québec) H2E1V7
Tél.: 514 728-2474 Fax: 514 728-2759

edubourg@assnat.qc.ca

Спілка Української Молоді СУМ у Монтреалі
Association de la Jeunesse Ukrainienne SUM à Montréal
Ukrainian Youth Association SUM in Montreal

Ми з гордістю підтримуємо Український Фестиваль та заохочуємо український *дух* у Монтреалі!
Гарного Фестивалю всім!

Nous sommes fiers d'appuyer le Festival Ukrainien et d'encourager *l'esprit* ukrainien à Montréal!
Bon Festival à tous!

We are proud to support the Ukrainian Festival and to encourage the Ukrainian *spirit* in Montreal!
Enjoy the Festival!

514 728-8816 **www.cym.org**

ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!

MERCI POUR VOTRE SOUTIEN!

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

ORGANIZATIONS

Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Parish

Brotherhood of Veterans of the First Division of the Ukrainian National Army

Caisse Populaire Ukrainienne Desjardins de Montréal

Entraide Ukrainienne

Father Josaphat Jean Scholarship Foundation

Holy Ghost Ukrainian Catholic Parish

League of Ukrainian Catholic Women (ABVM Parish)

League of Ukrainian Catholic Women (Holy Ghost Parish)

League of Ukrainian Women of Canada (Daughters of Ukraine)

Montreal Ukrainian Foundation for Care and Services

Organization of Ukrainian Women (O. Basarab)

Plast Ukrainian Youth Association

Prosvita -Taras Shevchenko Reading Society, Lachine

Prosvita-Taras Shevchenko Reading Society, Verdun

St. Basil the Great Parish

St. George Ukrainian Orthodox Church

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Parish

St. Mary the Protectress Parish

St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Parish

St. Sophie's Cathedral

SUM - Association of Ukrainian Youth

Tryzub Golden Age Club

Ukrainian Canadian Congress (KYK)

Ukrainian Canadian Professional & Business Association

Ukrainian National Federation (UNO)

Ukrainian School in the Name of Metropolitan Andrei Sheptytsky

Ukrainian Self Reliance League

Ukrainian Social Service Agency of Montreal (Suspilna Sluzhba)

Ukrainian Women's Organization (Lesia Ukrainka)

Wilton Aluminum Products

Women's Club of St. Basil the Great Parish

Zustrich

INDIVIDUALS

Bilogan, Maria, Boris, Catherine & **Dmytriw,** Roman

Chuchra, Ihor

Czurma, Steve

Domanchuk, Zenon

Holowka, Helen

Holowko, Bohdan

Humenny, Orest

Husey, Mr.

Kaluzny, Irene & Ewhen

Kaluzny, Oksana

Konanec, Taras & Natalya

Kostyk, Roman

Kunanec, Walter

Lichacz, Michael

Macyshyn, Miron

Maksymkiw, Slawka

Mota, Wolodymyr

Panchyshyn, Maurice

Powidajko, Teodor

Pryszlak, Ihor

Serbyn, Nadia

Shewchuk, Irene

Tretiak, William

Trojan, Daria

Tymyc, Bohdan

Waverchuk, Helena

Wynnycky, Olena

Zelenko, Walter

TEMERTY FAMILY

Bellevue
CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE



Dr. Paul Harasymowycz
Ophthalmologist
Glaucoma Specialist - Cataract Surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen, Montreal, Qc,
H1V 1G5
Tel.: (514) 256-0007 Pie IX

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. L'Assomption
Montréal , Qc, H1T 2M4
Tel.: (514) 252-3400, ext. 4928

Compliments of
Maurice & Natalie
Mack

Proud to support
Montreal's Ukrainian Festival,
ukrainian culture, tradition
and initiatives...

З гордістю підтримуємо
Український фестиваль
у Монреалі, українську культуру,
традиції та ініціативи...

Причиняйтеся до нашого дальшого успіху... приєднуйтеся до Фестивалю!

Aidez-nous à grandir...
joignez-vous à notre équipe!

Help us grow... join the team!

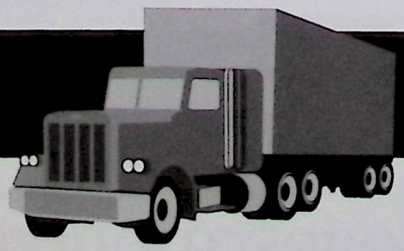


www.ukefestmontreal.org

ANT-PASS TRANSPORT
and the Antonyk Family

send congratulations to
the St. Volodymyr Cultural Association
on occasion of the eigth anniversary
of Montreal's Ukrainian Festival!

TRANSPORT
ANT-PASS
LTÉE.



Congratulations to the
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 8th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

John Hladky
Nick Hladky
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tcherwenkov
Dr. Christo Tcherwenkov

DANTA

514-727-1112
SERVICE and QUALITY

PC SOLUTIONS AT IT'S BEST!

"Tailored to Meet your needs with our personalized service"

- sales & service
- upgrades
- office & personal computers
- lap tops & accessories
- network support available
- financing
- on site service
- emergency service
- fast reliable repairs

Authorized service center for ASUS

LEXMARK EPSON NEC ViewSonic adaptec
PHILIPS ATI NVIDIA AMD Microsoft
intel IBM OKI COMPAQ Canon
SONY hp LG Life's Good WD Western Digital CREATIVE
MasterCard VISA

5357 5th Ave. & Masson **514-727-1112**

NOWER
Smoked naturally • Naturellement fumés

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, owner
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298
Fax: (514) 935-5902

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

Silencieux
GMS
Marque déposée Trademark
Muffler

Injection
Alignement
Pneus & direction
Freins & suspension
Mécanique générale

514 722-1178
3845, Jean Talon Est, Montréal Qc.
spmecanique@videotron.ca

SP Mécanique
SAM & PAT
S.P. MÉCANIQUE INC.

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8th avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4

Téléphone: (514) 374.6400

PM
Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e Avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6

Tél. :(514) 374.6300

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

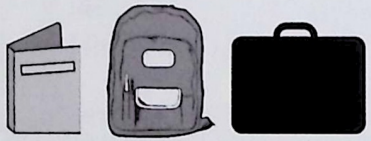
Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:
- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

Alana Inc.

Plastiques et Emballages
Plastics and Packaging



The wise buyer buys
Canadian Quality
Custom Products

Nick & Maureen Bilokur
11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: (514)643-2977 Fax: (514)643-0692

www.alanaplastics.ca

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER
AVOCATS-BARRISTERS & SOLICITORS

Tetiana M. Gerych
Avocate - Attorney

SUITE 900 - PLACE DU CANADA
MONTREAL, QUEBEC, CANADA
H3B 2P8

TEL.: (514) 878-3371 EXT. 247
FAX.: (514) 878-4676
(514) 878-3691

EMAIL: tgerych@pfklaw.com

FAMILY BUSINESS SINCE 1922

SERVING YOU PROUDLY FOR OVER 80 YEARS

ZYTYNSKY'S DELI

ENTREPRISE FAMILIALE DEPUIS 1922

Zytynsky's Deli was founded in Montreal by a master Ukrainian sausage maker in 1922. Using his own original recipes, he established a standard of production quality that is still proudly maintained by the third generation of the Zytynsky family.

All the products are inspected under the Quebec Ministry of Agriculture guidelines, but all must pass our own stringent test of tenderness and flavor.

We at Zytynsky's Deli take great pride in assuring our customers of our continued commitment to the high standards of quality, freshness, and flavor that have always been associated with our name.

La maison Zytynsky's Deli a été fondée à Montréal en 1922 par un maître charcutier ukrainien. A partir de ses propres recettes, il établit alors une norme de qualité, qui aujourd'hui encore, est fièrement maintenue par la troisième génération de la famille Zytynsky.

Tous nos produits sont non seulement soumis à l'inspection du Ministère de l'Agriculture du Québec, mais ils sont également soumis à la rigueur de nos propres tests de tendreté et de saveur avant d'être commercialisés.

Nous continuons de respecter cet engagement original de qualité, de fraîcheur, et de saveur qui a toujours fait la fierté de notre maison et le bonheur de notre clientèle.

(514) 722-0826 3350 Beaubien Street East, Montreal, Qc H1X 1G6



ROBERT BIALOWAS
B.A. B.ED.
A.K.A. BOB HORNE

SAXOPHONE - COLLECTOR
CONSULTANT - TECHNOLOGIST
TEACHER

514-725-7404

PMi
INTERNATIONAL

E-mail: rosscamp@aei.ca
www.pmiinternational.ca

Importateur et grossiste d'instruments
et accessoires de qualité
Importer & wholesaler of fine
musical instruments & supplies

BOB HORNE
514-725-7404

6475 Boul. Des Grands Prairies # 10
St-Léonard QC Canada H1P 1A5
Tél: (514) 956-0077 1-800-363-0933
Fax: (514) 956-0711

meta
R&D CONSULTING

Congratulations to the Ukrainian Festival 2007

Meta R&D Consulting provides R&D services to maximize your Federal and Provincial Investment Tax Refunds.
We are specialists in salvaging troubled claims and in maximizing R&D claims previously mismanaged.

Call us today for a free assesment.

www.metarnd.com

Martin Leggett
514-570-0030
514-420-0306 fax
martin@metarnd.com

Steve Hatajlo
514-830-1793
514-420-0306 fax
steve@metarnd.com

Faxinating
SOLUTIONS INC.

Congratulations to the Ukrainian Festival 2007.

Faxinating Solutions for all you EDI, EDI Outsourcing and E-Commerce needs.

Steve Hatajlo
President – CEO
185 Dorval Avenue Suite 204
Dorval, Qc H9S 5J9
514-420-0288 ext 231
514-420-0306 fax
shatajlo@faxinatingsolutions.com
www.faxinatingsolutions.com

Fleurs de Zofia

Tél. 514-376-5511

Seulement sur rendez-vous...

6752 boul. de l'Assomption
Montréal, Québec H1N 2N3
kurhan@videotron.ca

Restaurant Mazurka

64 RUE PRINCE ARTHUR EST
MONTRÉAL, QUÉBEC H2X 1B3
TÉL.: 844-3539

CUISINE POLONAISE ET CONTINENTALE
POLISH AND CONTINENTAL CUISINE

TRETIAK HOLOWKA
COMPTABLES AGRÉÉS-CHARTERED ACCOUNTANTS

William H.J.TRETIAK, CA
Helen HOLOWKA, CA, CPA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

bill.tretiak@tretiakholowka.com

helen.holowka@tretiakholowka.com

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1

Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca

KOMITET ФЕСТИВАЛЮ 2007,
КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЄ ТОВАРИСТВО ІМ. СВ. ВОЛОДИМИРА

MEMBRES DU COMITÉ DU FESTIVAL 2007,
ASSOCIATION CULTURELLE ST. VOLODYMYR DE MONTRÉAL

FESTIVAL 2007 COMMITTEE MEMBERS,
ST. VOLODYMYR CULTURAL ASSOCIATION OF MONTREAL



Alexandra Charuk-Kindrat
President



Jenia Kulchycky
V.P. Finance



Mykola Marunych
V.P. Logistics



Christine Mota
V.P. Marketing & Communications



Jan Krejcar,
V.P. Entertainment



Suzie Nicoriuk
V.P. Concession & Vendors



Christine Kozak Mastrofrancesco
Secretary



Alex Gyba
Art Director



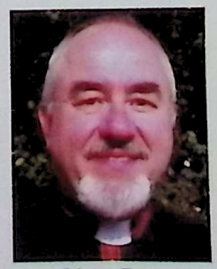
Alex Wasylyk
Webmaster



Iryna Powidajko
Fundraising Chair



Ewhen Osidacz
Advisor



Very Rev. Dr. Ihor G. Kutash
Advisor

St.Volodymyr Cultural Association of Montreal - Association culturelle St.Volodymyr de Montréal
3250 Beaubien E., Montréal, Québec H1X 3C9 (514) 603-1137 info@ukefestmontreal.org
www.ukefestmontreal.org

PLEASE SUPPORT OUR *Festival!*

PURCHASE THE RAFFLE TICKETS
AT THE PARK ENTRANCE
ON 12th AVE.

Tickets are only $10.00

Prizes include:

2 All Inclusive Holiday Packages to Mayan Riviera, Mexico with GO TRAVEL DIRECT

One fabulous night on the town courtesy of John Scotti Automotive Ltd. and La Strata restaurant

GO TRAVEL DIRECT

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTÉE

La Strata RESTO • BAR



DRKYEMO! MERCI! THANK YOU!

Marunczak



DESJARDINS APPUIE LES GRANDS NOMS DU FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL.

Grace à ses bénévoles et à son soutien financier, Desjardins contribue depuis toujours au dépassement et à l'épanouissement des individus et de la collectivité.

C'est plus qu'une banque, c'est Desjardins, Marunczak, Sztyk, Kulish...

Desjardins
Les Caisses de la Région de l'Est de Montréal

Conjuguer avoirs et êtres

www.desjardins.com

ПРОГРАМА HORAIRE SCHEDULE*

10:30 Ouverture du site du festival
Parc de l'Ukraine
Opening of Festival site

11:00 Cérémonies d'ouverture;
Opening ceremonies

Desjardins

СЦЕНА SCÈNE STAGE

11:30 ***Akord*** *men's choir;* ***Olia Zelman****, Classical Vocalist;* ***Anastasia****, Saxophone Player;* ***Helena Waverchuck****, Mezzo Soprano;* ***Troyanda*** *Dance Ensemble;* ***Nataliya Melnik & Volodymyr Humanchuk****, Vocal Duo;* ***Richka*** *Zabava Band;* ***Ukrajinski Barvy*** *Instrumental Group.*

13:00 *ENTRACTE / INTERMISSION*

13:10 ***Volodymyr Mota****, bandura player;* ***Marunczak*** *Dance Ensemble;* ***Carpathia****, Folk Music Group;* ***Ukrajina****, Dance Ensemble.*

14:00 *PRIX D'EXCELLENCE / AWARDS OF RECOGNITION*

14:10 ***Pryvit*** *Vocal Ensemble;* ***My****, Dance Ensemble,* ***Vera and Oxana****, Vocal Duo;* ***Marunczak*** *Dance Ensemble;* ***Hutsuliya*** *Ukrainian Traditional Folk Ensemble;* ***Nataliya Melnik & Volodymyr Humanchuk****, Vocal Duo;* ***Troyanda*** *Dance Ensemble;* ***Cheremshyna*** *Vocal Group;* ***Richka****, Zabava Band;* ***Ukrajinski Barvy****, Instrumental Group;* ***Ukrajina****, Dance Ensemble;* ***Carpathia****, Folk Music Group;* ***Akord*** *men's choir.*

17:00 *TIRAGE / RAFFLE DRAW*
17:20 *ENTRACTE / INTERMISSION*

17:30 ***Hutsuliya****, Ukrainian Traditional Folk Ensemble;* ***Ukrajinski Barvy****, Instrumental Band;* ***Pryvit*** *Vocal Ensemble;* ***Ukrajina****, Dance Ensemble;*

19:00 *Cérémonie de clôture/ Closing ceremonies*

** підлягає зміні / sujet aux changements / subject to change*

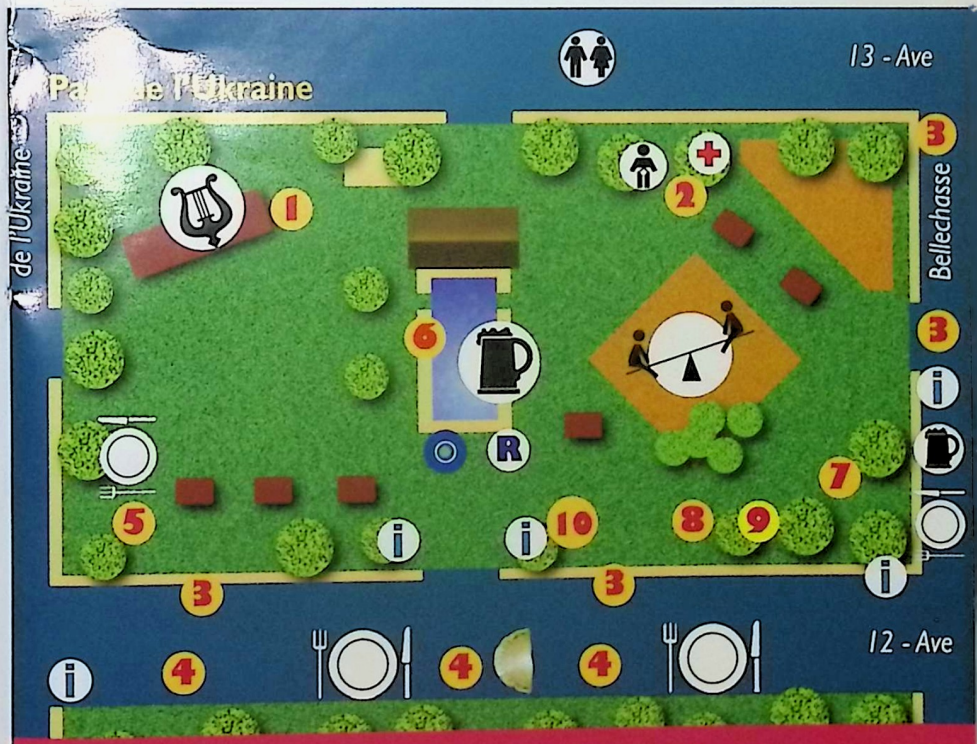
ЗА КУЛІСАМИ/ EN ARRIÈRE-SCÈNE / BEHIND THE SCENES

VP Programmation et directeur musical / VP Entertainment & Musical director: Jan Krejcar
Maîtres de cérémonie / Masters of ceremony: Evhen Osidacz
Hosts: Alexandra Charuk-Kindrat, Marina Krejcar, Jan Krejcar, Moris Balycky, Karyna Alyeksyeyev, Victor Zwetkow, Oksana Gerych, Lesya Bobyk

Чи ви вже придбали свої квитки? Avez-vous vos billets? Do you have your tickets?
Розігравка / Tirage / Draw à at **17h00**

GO TRAVEL DIRECT

ПЛАН CARTE DU SITE SITE MAP



1. **Scène Desjardins (spectacles)**
   Desjardins Stage (shows)
2. **Zone des enfants/Halte-Bébé**
   Sponsored by Konanec Family
   Children's Zone/Baby Rest Stop
3. **Marché ukrainien**
   Ukrainian Market Place
4. **Foire alimentaire ukrainienne**
   Ukrainian Food Concessions
5. **Korczma / Pub**
   (programme par Zustrich)
   (program by Zustrich)
6. **Jardin de bière Cosaque**
   Kozak Beer Garden
7. **Tente VIP VIP Tent**
8. **Bar Hutsulka**
   Hutsulka Bar
9. **Exposition Spirit Lake**
   Spirit Lake Exhibition
10. **Billets de loterie**
    Raffle Tickets

Festival Perogies Varenyky

Table des artistes
Performers' Table

Premiers soins
First Aid

Kiosque d'information
Information Kiosk

R Radiodiffusions
Radio Broadcasts

RADIODIFFUSIONS EN DIRECT

LIVE RADIO BROADCA

(DEVANT LE JARDIN DE BIÈRE COSAQUE IN FRONT OF THE KOZAK BEER GARDEN)



The Laurie & Olga Show

CJAD 800 AM 13:00 - 16:00

CJAD

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС

CFMB 1280 AM

Ukrainian Time

CFMB 1280 AM

18:00 - 19:00

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER

19e anniversaire!



Jardin de bière Cosaque
Kozak Beer Garden

Bar Hutsulka/Hutsulka Bar
Pub Korczma/Korczma Pub

Українське Національне Об'єднання

La Fédération nationale ukrainienne · Ukrainian National Federation

Українське Національне Об'єднання,

філія у Монреалі,

вітає Громаду з 16-літтям

суверенности України!

Прот. Д-р Ігор Ю. Куташ
Голова

Сергій Савченко
Секретар

Нація Понад Усе!

Наша Сила в Нас Самих!

CP 55033, CSP Fairmount, Montréal, Québec, H2T 3G2 Canada, Tél.: (514) 274-2626



ВИСТАВКА
ТАБІР ДЛЯ ІНТЕРНОВАНИХ СПІРІТ ЛЕЙК

Між 1914 і 1920 роками тисячі канадських українців і інших європейців було несправедливо ув'язнено як «підданих ворожої держави» в часи першої канадської акції інтернування у національному маштабі.

Місія Корпорації Спіріт Лейк є оберігати спадщину та пам'ятку; побудувати історично-інтерпретаційний центр з наголошенням на Концентраційний Табір Спіріт Лейк, культурну спадщину регіонів Ла Ферм та Амос.



Бажання Корпорації Табір Спіріт Лейк є ознайомити публіку з історією українських піонерів, що брали участь в колонізації регіону Абітібі-Темішамінг, та вшанувати українців за їх відвагу та витривалість. Корпорація присв'ячує інтерпретаційний центр їх пам'яті.

Експозиція обстежить дні українських в'язнів в таборі для інтернованих підчас Першої Світової Війни, та спосіб життя українців регіону Абітібі – Темішамінг.

EXPOSITION SUR LE CAMP D'INTERNEMENT DE SPIRIT LAKE

Entre 1914 et 1920, des milliers de canadiens d'origine ukrainienne et d'autres Européens furent injustement emprisonnés en tant que «sujets de pays ennemis» au cours des premières opérations d'internement menées par le Canada au Camp de concentration de Spirit Lake.



La Corporation Camp Spirit Lake a pour mission de conserver la mémoire de ces événements. Elle se propose d 'établir un centre d'interprétation du Camp de concentration de Spirit Lake et de protéger l'héritage culturel de la colonisation de La Ferme et de la région d'Amos.

La Corporation souhaite faire connaître l'histoire des pionniers ukrainiens qui ont participé à la colonisation de la région de l'Abitibi-Témiscamingue et rendre hommage à leur courage et à leur ténacité. Le Centre d'interprétation sera dédié à leur mémoire.



L'exposition explore le séjour des prisonniers ukrainiens dans le camp d'internement durant la Première Guerre mondiale et le mode de vie de canadiens d'origine ukrainienne de la région de l'Abitibi Témiscamingue.

THE SPIRIT LAKE INTERNMENT CAMP EXHIBIT

Between 1914 and 1920 thousands of Ukrainian Canadians and other Europeans were unjustly imprisoned as "enemy aliens" during Canada's first national internment operations in the Spirit Lake Internment Camp.

The mission of the Spirit Lake Corporation is to conserve and protect the heritage and memory, and to erect a historical interpretation center focusing on the Spirit Lake Concentration Camp and the cultural heritage of the colonization of La Ferme and Amos region.



The Camp Spirit Lake Corporation desires to make known the history of the Ukrainian pioneers who participated in the colonisation of the Abitibi-Temiscamingue region, and to render homage to the Ukrainians for their courage and tenacity. The Corporation is dedicating the interpretation center to their memory.

This exhibit examines the sojourn of the Ukrainian prisoners in the internment camp during the First World War, and the way of life of the Ukrainians in the Abitibi-Temiscamingue region.



УКРАЇНА UKRAYINA

Український танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble

Toronto

The Ukrainian School of Arts, established during the summer months of 1998, is entering its 10th year as one of the finest and largest schools of its kind within the greater Toronto area. The school offers a complete and challenging dance program to students of all ages and skill levels and serves as the base for the "Ukrayina" Dance Ensemble. The school boasts a unique repertoire, utilizes a variety of regional styles and costumes, incorporating components of character and classical technique as well as vocal interludes.

The school's founders and Artistic Directors, Aleksandra and Valeri Movchan, are qualified instructors with extensive experience in dance and choreography. Having received instruction and professional accreditation in Ukraine, they maintain a unique and authentic personality within their roles accentuated by vitality and character.

They promote a superior level of traditional Ukrainian dance by devoting attention to the development of both the artistic and technical abilities of dancers. The school utilizes guest instructors with specific unique talents and perspectives to enrich the dance experience for students. During concert tours to Ukraine, special seminars were hosted by Myroslav Vantukh, Artistic Director of "Virsky", Ukraine's National Dance Company.

The school continues to capture performance invitations and enjoys opportunities to further enhance its extensive performance array. Debut performances often result in repeat appearances and the school has performed at various festivals, annual tributes, uniquely-themed Rotary events, commemorations, and "praznyk" events, within the greater Toronto Area and the northeastern United States highlighted by extensive concert tours to Poland and Ukraine. Last summer, the "Ukrayina" Ensemble represented Canada during the 4th World Forum of Ukrainians held in Ukraine's Capital City, Kyiv, and participated in several concert performances commemorating Ukraine's 15th Anniversary of Independence.

Passion makes this dance troupe unique — a passion for Ukrainian culture, a passion for dance and above all, a passion for the human spirit. A true balance between technical excellence and free-spirited performance can be accomplished through practice, exercise, repetition, devotion, camaraderie and a love of one's heritage. The school's future rests in the richness of Ukrainian dance!

АРТИСТИ ARTISTES PERFORMERS



ГУЦУЛІЯ HUTSULIYA

Український фолкльорний ансамбль
Ensemble folklorique ukrainien
Ukrainian Traditional Folk Ensemble, *Kolomiya, Ukraine*

Kolomiya… Kolomiya… the gate of the Hutsul land, a region famous for its trembita and cymbalon playing; for its song and vigorous dance, honest and generous people; land of many talents! Especially musical.

So it was no surprise that in the year 1971, under the patronage of the regional cultural center, the group "Hutsuliya" was formed under the leadership of Petro Terpelyuk, now a national artist of Ukraine. In 1972 the collective was given the name "Folk Amateur Orchestra".

Later the leaders of the group were the sopilka player, – virtuoso and folklorist – Michail Timofiiv, Ivan Arsenich, and Petro Terpelyuk came back to lead the ensemble. From the year 2001 to the present day, the head of "Hutsuliya" is the talented cymbalon player, Mikola Kovtsunyak. Under his leadership, Hutsuliya was, many times, a laureate of various competitions and festivals, and in 2004 the orchestra won the Grand Prix XIV of the International Hutsul Festival.



УКРАЇНСЬКІ БАРВИ

UKRAINIAN BARVY

Український вокально-інструментальний ансамбль
Ensemble instrumental et vocal ukrainien
Ukrainian Vocal Instrumental Ensemble

Kyiv, Ukraine

"Ukrainian Barvy" (Colors) is a vocal-instrumental ensemble which had its start in 1999. All four performers are classically trained musicians, individually active in the world of classical music in Kyiv and other Ukrainian centers of culture. The primary goal of the project is to demonstrate to the international audience the great diversity of Ukrainian music.

"Ukrainian Barvy" performs church, classic, folk, modern and pop music. They tour Ukraine and Europe extensively.

continued p.34



continued from p.33

They have performed in countries such as France, Hungary, Germany, Poland and Serbia. Since 2000, "Ukrainian Barvy" has toured the United States many times, maintaining a busy schedule to satisfy the great demand for their appearances in cities where there is a concentration of Ukrainian audiences.

The music played is not limited by any definite style. The ensemble uses the following instruments: violin, clarinet, accordion, sopilka (folk flute), bass sopilka, bells, zozulia, telynka, dvodentsivka, drymba, various drums, banjo and others. The works are presented in various forms: a cappella, instrumental, solo musical numbers, duets, trios, quartets, etc. The ensemble has recorded five CD albums.

Amusez-vous aujourd'hui!
Enjoy the day!

provigo



НАТАЛІЯ МЕЛЬНИК
ВОЛОДИМИР ГУМАНЧУК

NATALIYA MELNIK
VOLODYMYR HUMANCHUK

Вокальний дует
Duo vocal
Vocal Duo

Ukraine



ВІРА ТУРКО-КУЛИЦЬКА
ОКСАНА СЕНЬКІВ

VERA TURKO-KULYCKY
OXANA SENKIV

Вокальний дует
Duo vocal
Vocal Duo

Montréal



МАРУНЧАК

MARUNCZAK

Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble

Montréal



АКОРД

AKORD

Український чоловічий хор
Chœur ukrainien des hommes
Ukrainian Men's Choir

Ottawa



РІЧКА
RICHKA
Вокально-інструментальний ансамбль
Ensemble instrumental et vocal
Ukrainian Zabava Band
Montréal



АНАСТАЗІЯ
ANASTASIA
Саксофоністка
Saxophoniste
Saxophone Player
Montréal



ВОЛОДИМИР МОТА
WOLODYMYR MOTA
Бандурист
Banduriste
Bandura Player
Montréal



КАРПАТІЯ
CARPATHIA
Вокально-інструментальний ансамбль
Ensemble folklorique ukrainien
Ukrainian Folk Music Group
Montréal



МИ
MY
Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble
direction artistique: Helen Guseva
Montréal

АРТИСТИ ARTISTES PERFORMERS



ГАЛИНА ВАВЕРЧАК
HELENA WAVERCHUCK
Мецо-сопрано
Mezzo-Soprano
Montréal



ОЛЯ ЗЕЛЬМАН
OLIA ZELMAN
Класична вокалістка
Vocaliste classique
Classical Vocalist
Montréal



ПРИВІТ
PRYVIT
Вокальний ансамбль
Ensemble vocal
Vocal Ensemble
Montréal



ТРОЯНДА
TROYANDA
Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble
Montréal



ЧЕРЕМШИНА
CHEREMSHYNA
Вокальний ансамбль
Ensemble vocal ukrainien
Ukrainian Vocal Ensemble
Montréal

Kocisko
INFO-SOLUTIONS INC.

6875 boul. Thimens, Suite 200
Saint-Laurent, Quebec, Canada H4S 1C7

Danny Kocisko
President
danny@kocisko.com

Gene Osidacz
Director, Business Development
gene@kocisko.com

BUSINESS APPLICATIONS
Accounting Systems
Customer Relationship Management
Project & Job Costing

IT OUTSOURCING
Network, Server & Workstation Administration
Telephone Support
Internet Service

IT SALES
Cisco Networks & IP Telephony
Lenovo Workstations/Laptops
IBM Servers

lenovo Business Partner
IBM Business Partner
sage software Authorized Partner
CISCO. PARTNER Registered

www.kocisko.com

Tél.: (514) 337-3137 1-877-637-3137 Fax.: (514) 337-1061

Українська фірма Irene Gardens Ltd.
бажає учасникам фестивалю веселої забави!

Les Jardins Irène Ltée.
vous souhaite une magnifique journée familiale!

Чи ви шукаєте помешкання? Vous cherchez un logement?

Найгарніше помешкання на острові Монтреал це
Irene Gardens Ltd. *у LaSalle над озером Lac St.Louis*
Власники фірми: Євген та Ірина Калюжні

Venez habiter Les Jardins Irène Ltée *à LaSalle au bord du Lac St.Louis.*
Proprietaires: Irene et Eugene Kaluzny



LES JARDINS IRENE LIMITEE
IRENE GARDENS LIMITED

125, rue Lyette, Ville LaSalle, Qué. H8R 3T5 Tél.: (514) **367-4366**

Golf Rawdon



Call for information on our 2 for 1 specials

3999 Lakeshore Drive
Rawdon Québec J0K 1F0

Tel.: 450.834.2320

SG Enterprises

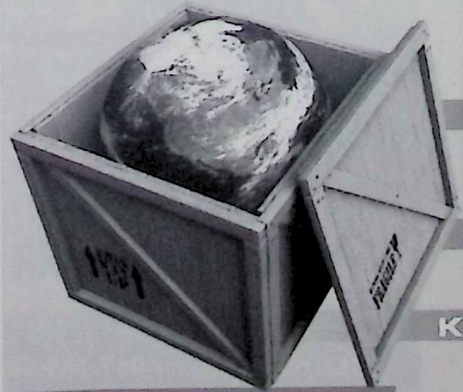
7738, rue Serge
Lasalle, QC
H8N 2B9

514-363-7373

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ МОНРЕАЛЮ З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

МІСТ MEEST

ФІРМА "МІСТ" РАЗОМ З ВАМИ З 1989 РОКУ!



ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК
Кораблем та авіа в Україну, Росію та у країни СНД

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
В Україну та по цілому світу

КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
Експрес доставка у будь-який куточок України

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ
Від Вас будь-де в Україні

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-4715
1-800-593-5963

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me IGOR PRYSZLAK
LL.B, D.D.N.

10 Notre-Dame E, suite 500,
Montréal, Québec, H2Y 1B7
Tél.: (514) 861-9491
FAX.: (514) 861-8168

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC
REMORQUAGE · TOWING
INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION
ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, prop.

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

medeco
ABC
MAISONS DE SÉCURITÉ
HOUSE OF SECURITY

NICHOLAS SUP

MAÎTRE SERRURIERS ASSURÉS
MASTER BONDED LOCKSMITH

TÉL.: (514) 683-0433
FAX.: (514) 636-8100

Giuseppe (Joe) D'Angelo
Directeur de succursale

TD
Canada Trust

TD Canada Trust
5070 rue Jean Talon est
Saint Leonard (Québec)
H1S 1K6
Tél.: 514 593 6060 ext.250
Téléc.: 514 593 1900

ESPOSITO

LES ALIMENTS ESPOSITO LTÉE

ESPOSITO
340 MARCEL-LAURIN
ST-LAURENT, H4M 2L1
514-744-4942

ESPOSITO
5737 SHERBROOKE OUEST
MONTRÉAL, H4A 1W9
514-483-1436

ESPOSITO
7030 ST-MICHEL
MONTRÉAL, H2A 2Z4
514-722-1069

ENTRAIDE UKRAINIENNE DE MONTRÉAL INC.

СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ МОНРЕАЛЯ

3244, Beaubien Est, bureau 201
Montréal (Québec) H1Y 1H7

tél.: (514) 729-9540 téléc.: (514) 729-2745

entraid1@bellnet.ca

WILTON

FABRICANT DE FENÊTRES D'ALUMINIUM ET DE PVC

MANUFACTUER OF ALUMINUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

6200, rue Marivaux,
St-Léonard (Québec), H1P 3K3

Télécopieur: (514) 326-2420
www.wiltonpanorama.com

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORATION

MICHAEL SAMOTIS
B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1520, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

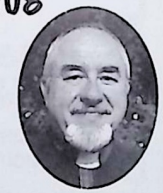
msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca

UKRAINIANS TRAVELLING & HAVING FUN TOGETHER
(non-Ukrainians also welcome)

WWW.UKIECRUISE.COM

PILGRIMAGE TOUR TO GREECE & TURKEY

Tour Leader: Very Rev. Dr. Ihor Kutash
16 days June 18 - July 2, 2008



7 days Greek Island Cruise
3 days Athens
4 days Classical Coach Tour
$2579 + $484.34 taxes

Special Bonuses Included in the Tour Price:



Two days of touring in Istanbul which include shopping at the Grand Bazaar, mass at the Patriarchate Cathedral, and visits to Roksolana's Mosque, St. Sophia Museum, Blue Mosque and Roksolana's Bath; tour of the house of the Virgin Mary where she spent her last days; visit to the Grotto where St. John transcribed the Biblical chapter of the Revelations and composed the Fourth Gospel; visit several sites in Greece and Turkey where St. Paul preached; church service and social visit with the Ukrainian community in Athens.



Brisas Trinidad Del Mar
Trinidad, Cuba

UKIE CHRISTMAS PARTY

Dec. 27, 2007 - Jan. 3, 2008
$1309 + $210 taxes (Children **$799**)
All inclusive resort. Incl. New Year dinner and gala

UKRAINIAN FAMILY MARCH CRUISE

Costa Mediterranea
March 8 - 15, 2008
Ft. Lauderdale – Key West –
Grand Cayman – Roatan – Cozumel
From **$430** USD per person (Based on quad occupancy, outside cabin, 2 adults & 2 children)

For more information check out our website WWW.UKIECRUISE.COM
Or contact: Jury Krytiuk, A. NASH TRAVEL INC. 1-800-818-2004

La Corporation des maîtres électriciens du Québec
Membre C.M.E.Q.

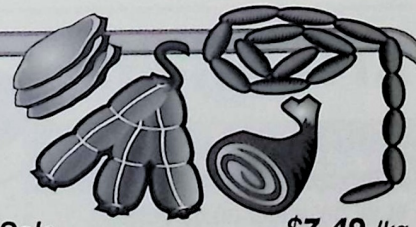
Zélenko électrique...

PETER W. ZÉLENKO
Maître Électricien

Tél.: 450-658-7621
Cell.: 514-994-1529

2048 Marie-Anne, Carignan, Québec, J3L 4G2

BUY DIRECTLY FROM THE MANUFACTURER AT WHOLESALE PRICES



Wieners	***$7.89*** */kg*	*Salo*	***$7.49*** */kg*
Knackwurst	***$7.49*** */kg*	*Tongue in jell*	***$9.49*** */kg*
Debreziner	***$7.49*** */kg*	*Kolbassa*	***$10.49*** */kg*
Head cheese	***$8.95*** */kg*	*Krakowska dry*	***$11.95*** */kg*
Cooked ham	***$10.95*** */kg*	*Pork loin smoked*	***$14.95*** */kg*
Kabanossa	***$11.95*** */kg*		

ALIMENTS
KRYSTAL BO-DAN inc.
FOOD PRODUCTS

Tue., Wed., Thur., Fri.: 10am-6pm Sat.: 10am-5pm Sun., Mon.: closed

440 Sicard, Montréal PQ H1V 2W9 (corner Notre Dame) **514-255-7371**

Garage
INTER-ROYAL II
Mécanique Générale



- Mise au point
- Tuning
- Alignment
- Alignment
- Anti rouille
- Rust Proofing
- A/C
- A/C

4964 de la Savanne, Mtl. Qc. H4P 1T7

BOBBY & FERNANDO
Tel: 514-341-3132
Fax: 514-341-0480

SERVICE G
BEAUNET

SERVICE D'ENTRETIEN PROFESSIONNEL
Commercial et Industriel
Distributeur des produits sanitaires

PROFESSIONAL CLEANING SERVICE
Commercial and Industrial
Distributor of Sanitary Products



Irene Tucka
A. Chammet
43 René Goupil
Montréal, Qc
H1R 1H8

Tél.: **514.729.7944**
www.beaunet.ca info@beaunet.ca

MIRON MACYSHYN
B.A., C.L.U

Independent Representative
Financial Security Advisor
Advisor in Group-Insurance
& Group Annuity Plans

3900 Côte Vertu, suite 202
Ville St-Laurent (Québec)
Canada H4R 1V4

Tél.: (514) 875-4222 ext.105
Fax: (514) 875-4377
Res.:(514) 739-4062

A1 NATIONALE **SERVICE 24h**

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants
- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

ATTENTION!

NOUS offrons un service de nettoyage, de désodorisation et de désinfection de votre:

OPTION LAVESPEQ Inc.
Nettoyeurs d'équipements

L'EXPERT DU NETTOYAGE EXTRÊME!

- **équipement sportif**
- **bottes de planche à neige et de ski**
- **équipment et vêtement du travail**
- **oreillers** - **coussins** - **douillettes** - **douvets**

Nous offrons aussi un service de nettoyage après
SINISTRES

14700, boul. Pierrefonds, Pierrefonds, QC H9H 4Y6
2540, rue Belanger Est, Montréal, QC H1M 1A1

514-593-5963
OPTION LAVESPEQ INC.

PÂTISSERIE POLONAISE
ROSEMONT
POLSKA CUKIERNIA

- gâteaux de fêtes
- gâteaux au fromage
- beignes fait à la maison
- paczki
- serniki
- makowce
- szarlotki
- pierniki
- torty na rózne okazje



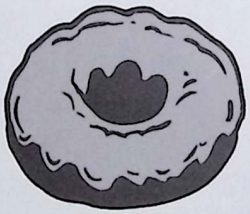
2894, Boul. Rosemont. Mtl.
(514) 728-7711
Pâtisserie ouverte du mardi au dimanche
Cukiernia czynna od wtorku do niedzieli

PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY
Conseiller Juridique
Title Attorney

50 place Crémazie, suite 507
Montréal (Québec) Canada H2P 2T2
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

DUNKIN' DONUTS®



3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

from
Dr. Roman & Bernice
Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

514.426.5014

édition
publicité
catalogues
реклама
видавництво
publishing
advertisng

Olena Lytvyn
GRAPHISME

olenalytvyn@sympatico.ca

AUTOLECTRA INC.

Pièces, accessoires
pour voitures importées

Parts and Accessories for Imported Vehicles

- BOSCH
- HELLA
- SACHS/BOGE
- ANSA
- BOSAL
- ZIMMERMANN
- JURID
- ELRING
- HIRSCHMAN
- MINTEX
- MANN

514-342-1044
FAX: 514-342-3918

5665, rue Paré., Montréal H4P 1S1

INSTITUT CANADIEN-POLONAIS DU BIEN-ÊTRE INC.



5655, rue Bélanger Est, Montréal,
QC, H1T 1G2 (514) 259-2551

Пошукуємо добровольців до нашого дому!

CREATIVE DESIGNS BY

GYBA GRAFIX

REFLECTING TODAY'S CONCEPTS

CANADALEX@SYMPATICO.CA

Nous souhaitons le 8e festival ukrainien annuel beaucoup de succès!

Бажаємо учасникам 8-го Українського Фестивалю у Монтреалі великого успіху!

SHEVCHENKO

FOUNDATION

We wish the community a successful 8th annual Ukrainian Festival!

Mise en scène par/Staged by





Корчма
Korchma

Restaurant et Pub ukrainien

plats succulents & boissons
musique ukrainienne

Ukrainian Restaurant & Pub

delicious dishes & drinks
lively Ukrainian music

POST-PRODUCTION
VIDEO EDITING*
OFFLINE/ONLINE
VIDEOGRAPHY
VIDEO GRAPHICS

SOUND RECORDING
SOUND EDITING
SOUND RESTORATION
ORIGINAL COMPOSITION
LIVE SOUND

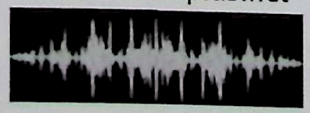
GRAPHICS
PHOTO RESTORATION
PHOTO ENHANCEMENTS
PHOTO/VIDEO SLIDESHOW
ORIGINAL LOGO DESIGN

AUDIOGRAPH



ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@clubplus.net





Avid

COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*SPECIALIZING IN TELEVISION DOCUMENTARIES, SERIES & CORPORATE VIDEOS.

514-504-7899



Jan Krejcar
Pianist, Arranger, Teacher

Marina Krejcar
Soprano, Vocal Coach

and *Carpathia*
Ukrainian Zabava Band

Wedding, Zabava, special occasion; ***Carpathia*** will be happy to play for you and help make it unforgettable.

Les musiciens de l'ensemble ***Carpathia*** seront heureux de vous apportez de l'ambiance agréable et de rendre toutes les occasions inoubliables. (mariage, anniversaire, fête de famille, party...)

e-mail: jan.krejcar@mail.mcgill.ca **www.carpathianmagic.ca**
440 Mount Stephen, apt. 3, Westmount, PQ H3Y 2X6 Cell: **514-515-3717**

Будьласка підтримуйте
наш Український фестиваль!
Купуйте наші пироги/варєники!

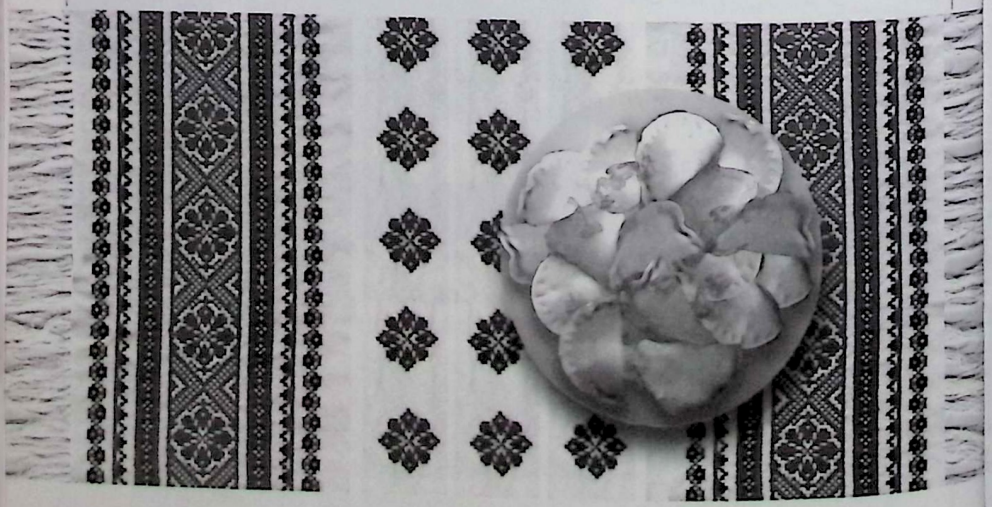
Частина прибутку йде
на покриття коштів фестивалю.

S'il vous plaît encouragez notre festival!
Achetez nos perogies!

Une partie de chaque vente
aidera à contribuer à notre festival.

Please support our Festival!
Buy our perogies/*Varenyky*!

Part of each sale goes towards
making this festival possible.



ДЯКУЄМО! MERCI! THANK YOU!

ST. VOLODYMYR CULTURAL ASSOCIATION

The St. Volodymyr Cultural Association is an organization dedicated to promoting and preserving Ukrainian heritage, culture, history and traditions in Montreal. We aim to bring together members of the Montreal community of Ukrainian ancestry and other individuals who have an interest in the Ukrainian community.

We have many events annually. Our main event is the ***Montreal Ukrainian Festival****, but we also hold bowling parties, cocktail, dinner, and fundraising events, and other exciting events aimed at enriching and cultivating a sense of community within Montreal.*

Join Us!











St.Volodymyr Cultural Association of Montreal
3250 Beaubien East., Montréal, PQ H1X 3C9

info@ukefestmontreal.org *www.stvolodymyr.org* **(514) 603-1137**

SCOTTI

LAMBORGHINI LOTUS SUBARU VOLVO JAGUAR

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTD

WWW.JOHNSCOTTI.COM

John Scotti Lamborghini/Lotus . John Scotti Exotique/Antique
Location John Scotti . Les productions John Scotti
4550 Boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1S 3A8, (514) 735.0555

· John Scotti Volvo 4315 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.9394 ·
· John Scotti Jaguar/Land Rover 4305 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.2221 ·
· John Scotti Subaru 4330 Jarry Est, St-Léonard, H1R 1X3, (514) 725.6777 ·
· Volvo de Brossard 9405 boul. Taschereau Ouest, Brossard, J4Y 3B8, (450) 659.6688 ·
· Véhicules de prestige Brossard 9425 boul. Taschereau Ouest, J4Y 2J3, (450) 619.7940 ·
· John Scotti Repentigny 991 Notre-Dame, Repentigny, J5Y 1C9, (450) 470.9999 ·

LOCATION John SCOTTI INC.
VOLVO BROSSARD
John SCOTTI AUTOMOTIVE LTD REPENTIGNY
Les Productions John Scotti

Jimbo /
(514) [illegible]600

PAVAGE GLOBAL
RBQ 8111-6550-48

77 Morley Hill,
Kirkland, H9J 2N7



Congratulations to the Festival organizers !

- Pavage d'asphalte
- Travaux de béton
- Pavé uni
- Murs de pierre
- Asphalt paving
- Concrete work
- Uni stone
- Stone walls

ESTIMATION GRATUITE • FREE ESTIMATE

Бажаємо учасникам
8-го Українського Фестивалю в
Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: **(450) 669-7467** Fax : (450) 669-5662

Children's ZONE des Enfants

Baby Rest Stop
Halte-Bébé



SPONSORED BY

DR. GERALD KONANEC D.D.S.
DR. TARAS KONANEC D.D.S.
General Dentists - - Дентисти



DR. GERALD KONANEC D.D.S.
DR. TARAS KONANEC D.D.S.

General Dentists - - Дентисти

- Tooth Whitening
- Esthetic Dentistry
- Implant Dentistry

Бажаємо Вам успішного святкування

1414 Drummond St., Suite 1103
OPEN DAYS & EVENINGS BY APPOINTMENT

APPOINTMENTS & EMERGENCIES (514) 523.8472

Peel



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER







Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract • glaucoma • retinopathy

514 • 593 • 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 • 593 • 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9





Au coeur de la communauté ukrainienne depuis 75 ans.
Together with the ukrainian community for 75 years.

Alfred Dallaire | MEMORIA
Chaque vie est une histoire.

514 277.7778
1 866 277.7778
www.memoria.ca



Photography: M.Reshitnyk

Вімаємо!

CFCF is proud to be
an official media sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival '07

CTV MONTREAL'S ONE TO WATCH

Présentateurs officiels
Official presenters

MONTREAL'S WATCHING CTV

Transcontinental

Ville de Montréal

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal

Desjardins

montréal express

685
700
60
760

Commanditaire principal
Main sponsor

Québec

Commanditaires associés
Associate Sponsors

SHEVCHENKO FOUNDATION

TRANSPORT ANT-PASS LTÉE.

Antonyk Family

TEMERTY FAMILY

GO TRAVEL DIRECT
GoTravelDirect.com

Konanec Family

GRAPHISME

la Strata

provigo

BELLE GUEULE

John SCOTTI
AUTOMOTIVE LTÉE

Impression Paragraph Inc.

CFMB 1280 AM

Mack Family

CJAD

AUDIOGRAPH

SG ENTERPRISES

SubaGrafix